

LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE PRÉSENTE

HOWIE LE ROOKIE

de : MARK O'ROWE + traduction : OLIVIER CHOINIÈRE
mise en scène : FERNAND RAINVILLE



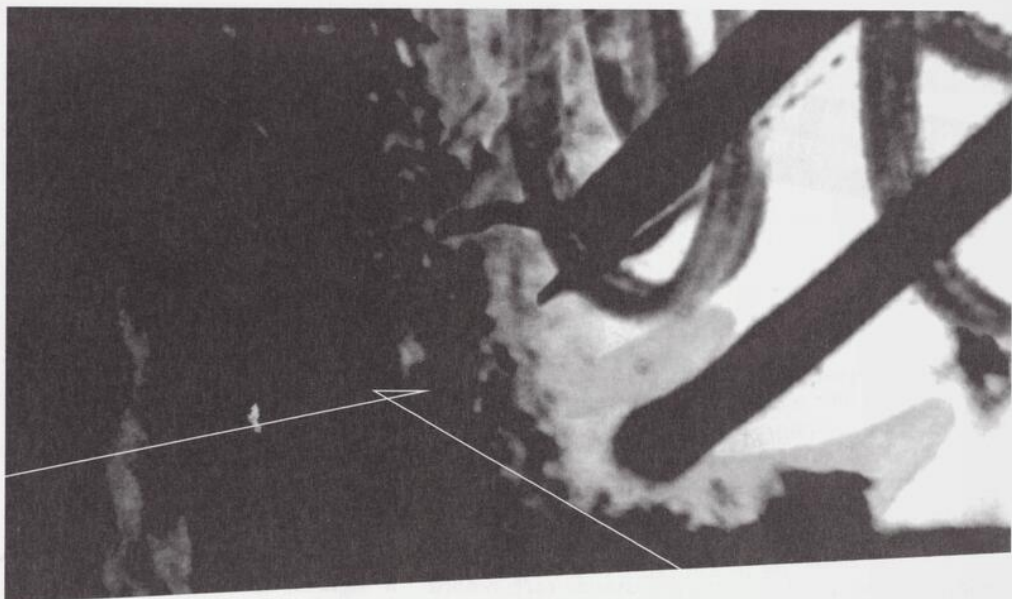


JEAN-DENIS LE DUC
DIRECTEUR ARTISTIQUE
ET GÉNÉRAL
THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE
ET LA LICORNE

**Mot du
directeur
artistique**

Le Howie Lee et le Rookie ont le même nom de famille, mais n'ont aucun lien de parenté. Leur demeure, c'est la rue. Leur vie, c'est un film d'action. Leur quotidien, c'est la perte, la culpabilité, la peur, la vengeance et les querelles d'honneur.

*Le moins que l'on puisse dire, c'est que Mark O'Rowe sait comment raconter une histoire. Car **Howie le Rookie**, c'est d'abord une bonne histoire qui nous est racontée avec la vivacité et la puissance de son écriture, une langue imagée, une sorte de poésie de la rue. Une histoire avec ses rebondissements, qui dérange et surprend. Une histoire qui se déroule en deux journées avec son tourbillon de personnages colorés. Un plongeon sans filet dans les rues du centre-ville de Dublin, pas le Dublin touristique qu'on veut bien nous montrer, mais le Dublin des quartiers populaires, celui de la rue, celui du vrai monde, celui des pubs où on s'engouffre, où on se surveille, où on cherche à briser son isolement, où on cherche l'amour d'un soir ; celui des allées sombres où on s'affronte et où tous les coups sont permis pour venger son honneur ou celui d'un ami. Des quartiers comme on peut en trouver dans toutes les grandes villes du monde.*



Mais pour moi, **Howie le Rookie** c'est avant tout l'histoire d'une rencontre, celle de deux jeunes où l'un devient le héros tragique de l'histoire de l'autre. Par les gestes qu'ils posent, Le Howie et le Rookie, « têtes penchées, coudes à coudes », finissent par se reconnaître. Le protecteur et le protégé. Les masques tombent, les querelles d'honneur et les vendettas prennent un autre sens. Un serment tacite s'établit entre eux : chacun sait qu'il peut librement compter sur l'autre, qu'il peut laisser voir ses peurs et sa vulnérabilité. Par l'action, le Howie brise le silence, l'isolement. Le Rookie, lui, accepte le rapprochement que lui propose son ancien ennemi. La brutalité fait place à un sentiment d'entraide, à une surprenante connexion.

De tous les spectacles que j'ai décidé de mettre à l'affiche, **Howie le Rookie** est sans contredit un des plus audacieux. Je suis fier de cette production. Parce qu'elle est vraie, humaine et d'une indéniable modernité.

À toute l'équipe, je ne vous dirai jamais assez merci pour votre confiance, pour votre talent et pour votre implication.

Bonne soirée à tous.

**HOWIE
LE ROOKIE**

FERNAND RAINVILLE
METTEUR EN SCÈNE

Si le cinéma est le médium du réalisateur, le théâtre, lui, est ultimement celui de l'acteur. N'importe quel « sparring » de mise en scène ne vaut pas la puissance de frappe d'un acteur qui sert une œuvre (et j'ajouterais qui ne se sert pas d'une œuvre...).

Ce que j'aime au théâtre et ce que j'ai privilégié, c'est le jeu. Faciliter les choix de l'acteur ; proposer, orienter, éclaircir, essayer, écouter, vérifier, tout recommencer et finalement, choisir. Voilà pour le travail de répétition. Choisir, de façon à ce que l'acteur puisse être libre. Ici, il y avait beaucoup de choix à faire.

Si l'émotion tue le théâtre, comme certains pensent, vous assisterez ce soir à un joyeux massacre.


*Merci aux concepteurs qui ont su relever de nombreux défis.
Merci à Jean-Denis pour la complicité et la confiance.*



*Mark O'Rowe aime les acteurs. Il a compris que ce sont ces derniers qui possèdent tous les pouvoirs et une grande part des responsabilités. **Howie le Rookie** en fait la démonstration ; c'est une écriture directe, sans compromis, sans complaisance et sans pitié. Une partition pour virtuoses.*

Claude et Maxime sont de cette trempe d'acteur dont le pouvoir d'évocation est sans équivoque. Rigoureux dans le travail, méticuleux, intelligents, généreux. Quand je vois ce dont ces deux-là sont capables, je veux redevenir acteur.

Bonne soirée



Depuis ses débuts professionnels en 1985, Fernand Rainville connaît un cheminement de carrière prolifique. À la fois comédien et metteur en scène, il a développé avec les années une expertise d'enseignant et, plus récemment, celle de réalisateur. Homme de théâtre passionné et engagé, il fait partie de plusieurs comités, jury et associations du milieu artistique et assume depuis l'automne 2002 la direction artistique des saisons estivales du Théâtre du Vieux-Terrebonne.

Sa première mise en scène, **Glengarry Glen Ross** de David Mamet (La Manufacture, 89), connaît un succès retentissant et lance une carrière qui sera des plus productives. Soulignons ses principales réalisations : **Les Misérables** (metteur en scène associé, 90-91), **Les Reines de la Réserve** (TPQ, 93), **La vie sans mode d'emploi** (La Manufacture, 93), **Poor Superman** (Le Quat'Sous, 95), **Variation sur le thème d'un canard** (Espace GO, 95), **L'Antichambre** (TPQ, 96), **Bousille et les justes** (Denise-Pelletier, 96), **Talk Radio** (Monument-National, 97), **Les Légendes fantastiques** (Drummondville, 98-99) et, plus récemment, **Trick or Treat** (La Manufacture, 99), **L'Humoriste** (La Licorne, tournée provinciale, 99), **La chatte sur un toit brûlant** (Jean-Duceppe, 00), **Macbeth** (TNM, 01) et **Les trois Mousquetaires** (Théâtre Denise-Pelletier, 01). Plusieurs de ces spectacles ont été nominés pour les prix des Masques remis par l'Académie québécoise du théâtre notamment, **Howie le Rookie**, **Trick or Treat**, **Talk Radio** et **Poor Superman**. De plus, le spectacle des **Légendes fantastiques** présenté à Drummondville depuis 1998 a remporté le prix de Tourisme Québec.

Grâce à son sens exceptionnel du rythme et de la tension dramatique, on lui confie depuis quelques années des projets pour le petit écran. Citons la captation télé de **Bousille et les justes** qu'il a coréalisée ; **Trick or Treat**, pour laquelle il a oeuvré comme conseiller à la réalisation et à la direction artistique ; la Soirée des Masques, dont il a assumé la direction artistique et la mise en scène des éditions 2000 et 2001. De plus, il a été à la direction artistique de l'émission culturelle **Le plaisir croît avec l'usage**, éditions 01-02 et 02-03. Enfin, le Festival Juste pour rire édition 03 faisait appel à ses services pour la mise en scène du Gala des Français avec Stéphane Rousseau et Franck Dubosc.



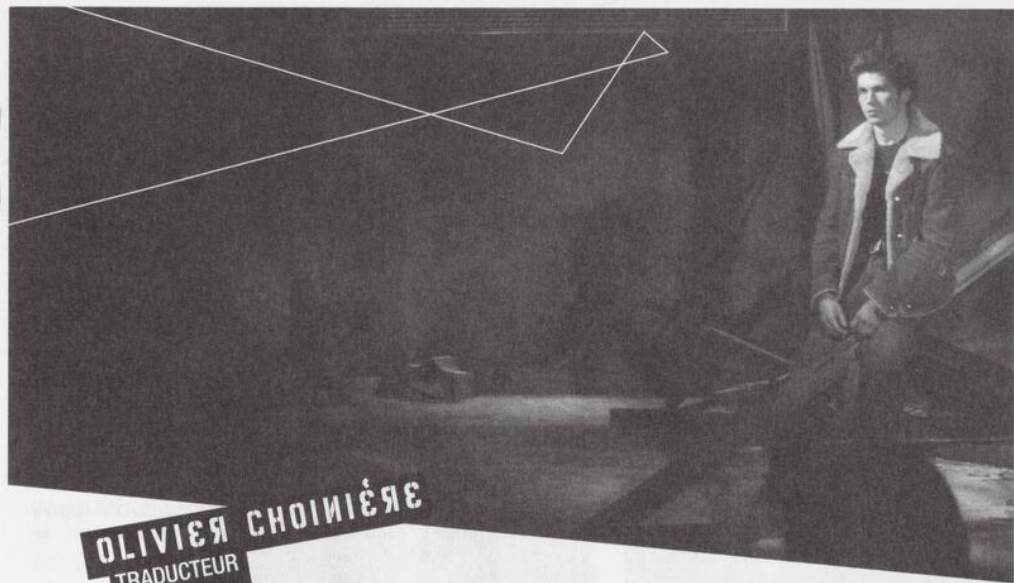
МАРК О'РОУЕ
AUTEUR

Né en 1970 à Dublin où il demeure toujours, Mark O'Rowe commence à écrire il y a près de dix ans.

Après quelques courtes pièces pour le jeune public, sa première pièce pour adulte à être produite fut **From Both Hips**. Présentée à Dublin et à Glasgow, celle-ci s'est méritée le Stewart Parker BBC Radio Drama Award. Depuis la création de cette pièce, Mark O'Rowe est reconnu comme un des jeunes auteurs irlandais des plus prometteurs.

Avec **Howie the Rookie**, créée en 1999, Mark O'Rowe fait son entrée à Londres et remporte le prestigieux George Devine Award (auteur le plus prometteur) et le Rooney Prize for Irish Literature, puis en 2000, le Irish Times/ESB Best New Play. Depuis sa création, sa pièce a été jouée un peu partout dans le monde et s'est par ailleurs méritée le prix de la meilleure production du Edinburgh Fringe Festival.

O'Rowe compte à son actif près d'une dizaine de pièces dont **The Aspidistra Code**, **From both hips**, **Howie the Rookie**, **Made in China** (2001) et **Crestfall** (2003). Il terminait au printemps 2002 l'écriture d'un scénario original de son premier film qui prenait le chemin du grand écran l'automne dernier : **Intermission**.



OLIVIER CHOINIÈRE
TRADUCTEUR

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada il y a huit ans, Olivier Choinière a créé ou participé à plus d'une vingtaine de productions. Diplômé en écriture dramatique, il se fait connaître, entre autres, par la création **Le Bain des Raines** (98), une pièce publiée chez Dramaturges Éditeurs et mise en nomination pour le prix du Gouverneur Général du Canada, puis par **Autodafé, bûcher historique en cinq actes** (99), mise en scène par André Brassard. La même année, sa pièce **Le Soldat de bois, conte réaliste** était présentée au Festival de théâtre des Amériques.

Parallèlement, différentes bourses lui permettent de travailler en résidence avec les théâtres Le Clou (**Les Trains**, 97) et Petit-à-Petit (**Portrait de la ville en femme seule avec chien**, 00), puis à Venise (**Venise en Québec**), dans le Limousin (**Tralala**) et cette année avec La Manufacture. Très actif durant la saison estivale, on lui doit également plusieurs créations originales présentées dans des contextes souvent inusités, pensons à son théâtre de série B sur la terrasse du Théâtre d'Aujourd'hui (**Jocelyne en dépression, tragédie météorologique** (01), **Agromorphobia, mélodrame végétarien** (01)) ou à son plus récent spectacle itinérant, **Beauté intérieure, balade urbaine**, présenté au Festival de rue de Shawinigan et à Montréal.

Enfin, après **Road** (98) de Jim Cartwright et **High life** (00) de Lee MacDougall, **Howie le Rookie** est sa troisième traduction. Dernièrement, il traduisait **The Shape of a Girl** de Joan MacLeod (02) qui sera créée en français à La Licorne en mars 2004 sous le titre **Cette fille-là**.

**HOWIE
LE ROOKIE**



Depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal (98), Maxime Denommée n'a cessé de jouer et de tourner. En 1999, sa rencontre avec le personnage de *Mike* dans *Trick or Treat* de Jean Marc Dalpé, mis en scène par Fernand Rainville, le révèle comme un jeune interprète à suivre. Il sera également de la tournée et de la captation télévisuelle de cette production du Théâtre de La Manufacture. Cette même année, il est de la distribution des *Zurbains* du Théâtre Le Clou, dans une mise en scène de Benoît Vermeulen. En 2000, il se rend au Bic pour la création de *L'Hôtel des horizons* de Reynald Robison dirigée par Claude Poissant. Toujours avec La Manufacture, on a pu apprécier ses performances dans *Le Monument* de Colleen Wagner, dans une mise en scène de Martine Beaulne (01) et dans *Cheech (les hommes de Chrysler sont en ville)* de François Létourneau sous la direction de Frédéric Blanchette (03). L'an dernier, il participait à la production *Danser à Lughnasa* dirigée par Ben Barnes, une coproduction du TNM et du Théâtre les gens d'en bas.

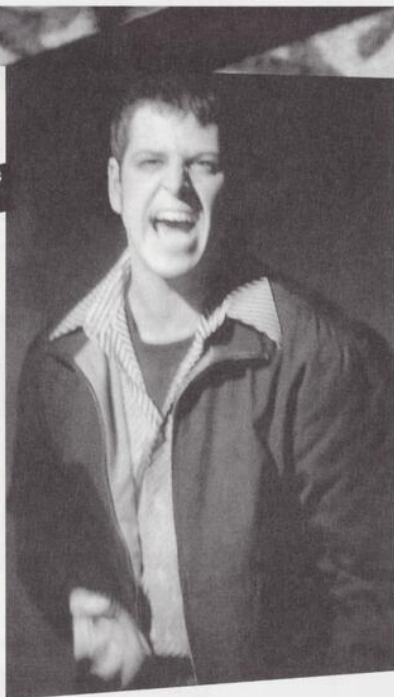
MAXIME DENOMMÉE
COMÉDIEN - dans le rôle de Rookie Lee

Il est à noter que son personnage de *Rookie Lee* lui a valu le Masque de l'Interprétation masculine en 2003.

Au petit écran, il a tenu le rôle principal dans la télésérie *Quadra* réalisée par Jean-Claude Lord. Présentement, on peut le voir dans *Grande Ourse* (03), une réalisation de Patrice Sauvé, sur les ondes de Radio-Canada.

CLAUDE DESPINS
COMÉDIEN - dans le rôle de Howie Lee


Issu de la promotion 1995 de l'École nationale de théâtre du Canada, Claude Despins compte plusieurs participations à des productions théâtrales avec des metteurs en scène réputés. Il fait ses débuts au TNM dans *Cyrano de Bergerac*, sous la direction de Alice Ronfard. Toujours en 95, une collaboration de longue date commence pour lui avec Wajdi Mouawad dans *Voyage au bout de la nuit*. On le retrouvera plus tard dans les créations *Rêve* (99-00) et *Littoral* (97-01) qui le transportera sur plusieurs scènes d'Europe, jusqu'au Liban. En 96, il est de la distribution du *Tartuffe* dirigé par Lorraine Pintal et d'*Exodos*, écrit et mis en scène par Michel Monty. Avec le Théâtre de La Manufacture, on a pu le voir dans *Trois dans le dos... deux dans la tête* de Jason Sherman dans une mise en scène de Michel Monty et dans *Trick or Treat* de Jean Marc Dalpé, sous la direction de Fernand Rainville. En 2000, il joue encore sur les planches du TNM dans l'*Odyssée*, mis en scène par Dominic Champagne et au Théâtre d'Aujourd'hui dans *La Nostalgie du paradis* mis en scène par Jean-Stéphane Roy. En 2002, il se rend au Festival international des théâtres francophones de Limoges (France) où il incarne un personnage des *Trois sœurs* de Tchekov dirigé par Wajdi Mouawad.



À la télévision, on a pu le voir dans les téléseries *L'Ombre de l'épervier 1 et 2*, *Asbestos* et *Grande Ourse* ainsi que dans les téléromans *Mon meilleur ennemi* et *Fred-Dy*.

Au cinéma, il était de la distribution de la production américaine *The Score* tandis qu'au Québec il incarnait « Jacques Plante » dans *Le Nèg'*, une réalisation de Robert Morin.

HOWIE
LE ROOKIE



LE HOWIE ROOKIE

Texte
Mark O'Rowe

Traduction
Olivier Choinière

Mise en scène
Fernand Rainville

Avec
Maxime Denommée
Claude Despins

Conseillère
à la traduction
Linda Gaboriau

Assistance
à la mise en scène
Jean Gaudreau
Robert Vézina

Décor
Patricia Ruel

Costumes
Maryse Bienvenu

Éclairages
André Rioux

Musique originale
Larsen Lupin

Maquillages
Suzanne Trépanier

Régie du spectacle
Jean Gaudreau

Direction de production
André Rioux

Construction du décor
ACME services scéniques

Peinture scénique
Longue-vue

Coupe de la chemise
de Howie
Vincent Pastena

Équipe technique
Jean Bélanger
Nicolas Béliveau
Mathieu Blanchet
Julie Brousseau-Doré
Jacques-Olivier Dupuis
Jean-Patrick Laflamme
Nichola Lapierre
Denis Lamontagne
Thibeau Mathews
Guy Robinson
Stéphanie Simard
Anne-Catherine
Simard-Deraspe
Martin Sirois
Richard Turcotte

Photographies :
Yanick Macdonald
André Rioux

Nous tenons à remercier
Jean-Claude Lévesque
Ville de Montréal
et **Espace GO.**

Présent

sur toutes les scènes culturelles

danse

théâtre

musique

spectacle

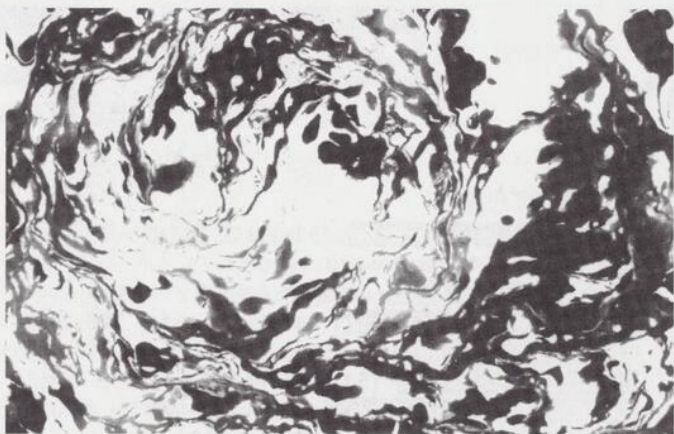
cinéma



LE DEVOIR

www.ledavoir.com

ABONNEMENTS : (514) 985-3355 1 800 463-7559



CONTRIBUER AU MOUVEMENT ARTISTIQUE
POUR QUE NOUS SOIT RÉVÉLÉ
UN ESPRIT TOUJOURS INNOVATEUR.



Gerard
Van Houtte

HOWIE LE ROOKIE

Texte
Mark O'Rowe

Traduction
Olivier Choinière

Mise en scène
Fernand Rainville

Avec
Maxime Denommée
Claude Despins

Conseillère
à la traduction
Linda Gaboriau

Assistance
à la mise en scène
Jean Gaudreau
Robert Vézina

Décor
Patricia Ruel

Costumes
Maryse Bienvenu

Éclairages
André Rioux

Musique originale
Larsen Lupin

Maquillages
Suzanne Trépanier

Régie du spectacle
Jean Gaudreau
Direction de production
André Rioux
Construction du décor
ACME services scéniques
Peinture scénique
Longue-vue

Coupe de la chemise
de Howie
Vincent Pastena

Équipe technique
Jean Bélanger
Nicolas Béliveau
Mathieu Blanchet
Julie Brousseau-Doré
Jacques-Olivier Dupuis
Jean-Patrick Laflamme
Nichola Lapierre
Denis Lamontagne
Thibeau Mathews
Guy Robinson
Stéphanie Simard
Anne-Catherine
Simard-Deraspe
Martin Sirois
Richard Turcotte

Photographies :
Yanick Macdonald
André Rioux

Nous tenons à remercier
Jean-Claude Lévesque
Ville de Montréal
et Espace GO.

Le THÉÂTRE de LA MANUFACTURE

- Directeur général et artistique : **Jean-Denis Leduc**
- Auteur en résidence : **Olivier Choinière**
- Directrice administrative et des communications : **Danièle Drolet**
- Directeur de production et directeur technique : **Nicolas St-Pierre**
- Contrôleur aux finances : **Jean-Claude Pitre**
- Développement de public : **Julie Anne Tremblay**
- Relations de presse et promotion : **Ginette Ferland**
- Conception graphique : **Isabelle Vachon**
- Webmestre : **Nicolas Doré**
- Secrétariat, accueil et billetterie : **Danielle Ducharme**
- Gérant de salle : **Daniel Milette**
- Guichet, salle et bar : **Stéphanie De Sève, Claude Marcotte, Melissa Ann Miller, David Ritchie, Léa Simard, Caroline Valiquette**

Le CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Président : **Michel Dufour** • Standard Life
- Vice-président : **Jean-François Beaudry** • Morency Phillion Leblanc Beaudry
- Secrétaire-trésorier : **Pierre Brodeur** • Collège Marie-Victorin
- Administrateurs :
Danièle Drolet • Théâtre de La Manufacture
Jacky Le Bihan • Détail formation
Jean-Denis Leduc • Théâtre de La Manufacture
Paul Marcotte • Fasken Martineau DuMoulin LLP
Robert Perreault • Conseil régional de l'environnement de Montréal
Chantal Rousseau • Société Radio-Canada
Daniel Simard • Initiascène

HOWIE
LE ROOKIE

Le Théâtre de La Manufacture remercie ses partenaires



METROMEDIA
PLUS



LE DEVOIR

Ainsi que ses subventionneurs

Conseil des arts
et des lettres

Québec

Avec la participation de :
- Ministère de la Culture
et des Communications
- Emploi Québec



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Montréal



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtres Associés.
Le Théâtre de La Manufacture assure la direction de La Licorne
et de La Petite Licorne.



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.



ΕΙΝ ΤΟΥΡΝΕΕ

**La Licorne
Montréal**

Du 10 février au 13 mars 2004

**Théâtre du Bic
Le Bic**

19-20 mars 2004

**Le Périscope
Québec**

13 au 17 avril 2004

**Théâtre Lionel-Groulx
Ste-Thérèse**

22 et 23 avril 2004

LA MANUFACTURE

Fondée en 1975, la compagnie théâtrale **La Manufacture** créait, en 1980, le Théâtre La Licorne pour y présenter ses propres productions et accueillir les projets de spectacles de multiples compagnies de théâtre de création.

Depuis, fidèle à ses objectifs initiaux, **La Manufacture** poursuit un itinéraire artistique unique et joue ainsi un rôle important dans le développement de notre dramaturgie.

La compagnie et son théâtre partagent une même mission : être un lieu de création qui favorise la découverte de pièces récentes et de nouveaux auteurs, d'ici et d'ailleurs, portant un regard neuf et actuel sur notre humanité et les enjeux de nos sociétés modernes.

- ... Une parole vivante, incarnée et incisive
- ... Une langue directe et accessible
- ... Des histoires qui nous ressemblent
- ... Un lieu de création et de découverte
- ... Un geste chaleureux et ouvert sur notre monde

Un théâtre de création, actuel, urbain et moderne qui raconte et interpelle.

Un lieu intime qui nous fait vivre des expériences émouvantes et dérangeantes.

